慶應義塾大学学術情報リポジトリ
Keio Associated Repository of Academic resouces

Title	「長」「前」質疑：李白の『望廬山瀑布』を試論す
Sub Title	An inquiry into‘Chang' and‘Qian' : Li Po's "On looking at the waterfall of Mt. Lu"
Author	于, 振領(U, Shinryo)
Publisher	慶應義塾大学日吉紀要刊行委員会
Publication year	2000
Jtitle	慶應義塾大学日吉紀要. 言語・ 文化・ コミュニケーション No.25 (2000. 11) ,p.35- 48
JaLC DOI	
Abstract	李白がこの絶句の中に書いたのは，いったい「掛長川」かまたは「掛前川」か，中国にも日本にも二説がある。 本稿では李白詩の特徴から着手し，さらに「前」と「長」の古今字義の変化を論考し，中国での「掛前川」について諸家の解釈を検討して，「掛長(前)川」の「川」は，瀑布の下流を指すか，上流を指すか，あるいは瀑布自身を指すかに関して論じ，「掛前川」と「掛長川」の区別について私見を述べた。 「長」という字は，古代の「高，大，久，遠，深，多，長」の物事を表す働きから，身の回りの細長い日常用品などを表すようになった。それが原因で現代語では「長」で瀑布を修飾すれば，李白の性格と相入れないばかりでなく，詩の前後関係から考えても，「長」の瀑布は「飛流直下三千尺」のような雄大な場面にならないし，「疑是銀河落九天」のような壮大な連想とも無縁になる。「掛長川」と較べれば，「掛前川」の方がもっと現代中国人に受け入れられやすい。これはほとんどの出版物が「掛前川」にする由縁であろうと推論したい。
Notes	
Genre	Departmental Bulletin Paper
URL	https://koara.lib.keio.ac.jp/xoonips/modules/xoonips/detail.php?koara_id=AN10032394-20001130-0035

慶應義塾大学学術情報リポジトリ(KOARA)に掲載されているコンテンツの著作権は、それぞれの著作者、学会または出版社/発行者に帰属し、その権利は著作権法によって保護されています。引用にあたっては、著作権法を遵守してご利用ください。

The copyrights of content available on the KeiO Associated Repository of Academic resources (KOARA) belong to the respective authors, academic societies, or publishers/issuers, and these rights are protected by the Japanese Copyright Act. When quoting the content, please follow the Japanese copyright act.

“长”“前”质疑

——试论李白的《望庐山瀑布》——

于 振 领

0. 序

在日本的高中国语教科书以及各类汉诗集中，李白的七言绝句《望庐山瀑布》很多是以下述文字见诸于版面的。

日照香炉生紫烟，遥看瀑布挂长川，

飞流直下三千尺，疑是银河落九天。

即，该诗的第二句不是中国人所熟知的“遥看瀑布挂前川”，而是“遥看瀑布挂长川”注 1)。

据查，这首绝句在中国，古来也是“挂长川”“挂前川”两说并存 注 2)。不过，在笔者所收集到的当代中文版本中，这首绝句几乎都是作“挂前川” 注 3)。

本文拟从该诗的表现手法，李白诗的特点等角度入手，进而探讨“前”与“长”的古今字义的异同，“挂前川”的释义，以及“遥看瀑布挂长（前）川”的“川”究竟是指瀑布的流落部分，还是指瀑布的源头部分，抑或是指瀑布本体，试谈自己的一孔之见。最后试论“挂前川”与“挂长川”的区别。

1.该诗的表现手法

从李白的这首绝句中，似可以分析出下述表现手法。

(1)作者和对象物的距离由远及近

在《望庐山瀑布》一诗中,作者最先推出的是高高耸立的香炉峰，接着，位于香炉峰对面的瀑布进入他的视野，及至第三句和第四句，作者所表达的已是在瀑布近旁的观感。否则，他不会写出“飞流直下三千尺”那么气势磅礴的感受。

(2)对象物由小及大

最初，作者是从远处观望，因此，既能看到香炉峰的全貌，而巨大的瀑布也仿佛只是孤零零地“挂”在岩壁上。然而，越接近对象物，其变得越大。最后，瀑布如万马奔腾而出，“飞流直下三千尺”，作者甚至疑惑是银河从九重天驰落人间。

(3)对象物由静到动

从远处观望，瀑布仿佛是静止不动的一缕白布挂在岩壁上。遥而能见，说明水流湍急，变成了白色。离近时，瀑布由静到动，呈飞流直下状。作者在这里并没有作任何声音

的描写，但，遥看无声和近看有声无需言表自然包孕在喷雪吐雾般的瀑布之中了。

(4)作者由景色描写到赞叹

在“日照香炉生紫烟，遥看瀑布挂长（前）川”这两句中，作者只是如实地记述了眼前的景象。而从第三句的“飞流直下三千尺”起急转直下，变成对伟哉壮哉的造化之功的赞叹。由第三句引发而出的联想“疑是银河落九天”可以说是赞叹的进一步升华吧。

这首绝句在中国千古不绝，为历代诗家及人民大众广为传颂。大文人苏东坡曾极力夸赞“飞流直下三千尺，疑是银河落九天”两句，他特地撰诗称颂道，“帝遣银河一派垂，古来唯有谪仙词”，对以银河喻瀑布给予最高的评价。

2.李白作品的风格

李白作品的显著风格是，自由奔放，气势宏大，语出惊人。他的很多描写常常超绝想象。即便是一些司空见惯的日常景物，到了李白的笔下也马上是笔底生花，大放异彩。

例如，写雪，有“燕山雪花大如席”《北风行》；写忧愁，则“白发三千丈，缘愁似个长”《秋浦歌十七首，其十五》；写路险，则有“危乎高哉！蜀道之难难于上青天！”《蜀道难》；写气魄，则是“擢倚天之剑，弯落月之弓。昆仑叱兮可倒，宇宙噫兮增雄。河汉为之却流，川岳为之生风。羽旄扬兮九天绛，猎火燃兮千山红”《大猎赋》等等，不胜枚举。

在《望庐山瀑布》中，即便夸张也只有区区“三千尺”的瀑布，在诗人的笔下竟然被形容为“疑是银河落九天”，真是奇想惊人。然而，上述的夸张手法给读者以强烈的感动，无限的想象，并不认为是荒唐无稽。

3.“前”与“长”的古今字义辨

3.1.“前”字

在《说文解字》中，“前”的字义是，“不行而进谓之歬，从止在舟上。”

《宋本广韵》“前，先也。”

《正字通》“前，后之对。”

笔者以在中国最广为流传的《唐诗三百首》作为调查材料，共搜集到33例用“前”字的诗例。其中，表示“后之对”义的例子最多，总计26例。如：“妾发初复额，折花门前剧”（李白）；“旧时王谢堂前燕，飞入寻常百姓家”（刘禹锡）；“床前明月光，疑是地上霜”（李白）；等。其中“门前”最多，有4例。其他也多为“窗前”“眼前”“马前”“庙前”“明镜前”“五柳前”等，表示近距离的事物者居多。

有 3 例表示“进”义。如：“杀人莫敢前，须如猬毛磔”（李颀）；“炙手可热势绝伦，慎莫近前丞相嗔”（杜甫）等。

表示“先也”义，即现代的“过去的。较早的。从前的。”有 4 例。如：“前不见古人，后不见来者”（陈子昂）；“折戟沉沙铁未销，自将磨洗认前朝”（杜牧）等。

3.2.“长”字

在《说文解字》中，“长”表示“久远也。从兀，从匕。兀者，高远意也。”

在清代段玉裁注的《说文解字》中，“长，久远也。久者，不暂也。远者，不近也。”

《宋本广韵》的解释是，“长，久也、远也、常也、永也。”

《字汇》“长，短之对。长，又大也。长，又多也。”

笔者把《唐诗三百首》中出现的“长”字也全部作了收集，共得 72 例。当时唐朝的首都是长安，故而，“长安”占了 10 例。加上地名“长沙 3”“长干里”以及植物名“长藿”，总计是 15 例。

表示“常也”的有 12 例。该用法在现代中文里已经被“常”字所代替。如：“故人入我梦，明我长相忆”（杜甫）；“长相思，在长安”（李白）；“出师未捷身先死，长使英雄泪满襟”（杜甫）等。

用例最多的是表示“短之对。大也。久也。远也。”等义的用例，共 43 例。试分类如下(数字表示出现频率)。

(1)表示“短之对”（长度）：“长江 3”“长河 2”（“长江”“长河”似亦可理解为“大江”“大河”[笔者注]）“长歌 2”“长城”“长绳”“长蛇”“长戈”“短长”等。

(2)表示“大也”（规模）：“长风 6”“长飙风”“云来气接巫峡长”“我持长(＝大[笔者注])瓢坐巴丘”“独坐幽篁里，弹琴复长啸”（“长啸”表示高声大叫[笔者注]）。

(3)表示“高也”（高度）：“天长 3”“长天”“金阙前开二峰长”。

(4)表示“远也”（距离）：“长征 2”“长亭”。

(5)表示“久也”（时间）：“长生 2”“长期”“长策”“水滴铜龙昼漏长”“蓬莱宫中日月长”“丹凤城南秋夜长”。

(6)表示“多也”（数量）：“长语”。

(7)表示“深也”（程度）：“长叹 2”“长嗟”“十觞亦不醉，感子故意长”。

由上面的分析可以看出，古汉语中的“长”字，字义比现代汉语要宽，且多用于“长、高、大、久、远、多、深”等场合。至少是作为文学语言，所表示的多为气势宏大的场面或时间久远的描写等。

在此可以认为，古本中的“长川”，不应理解为现代的“长的川”，而应该理解为“大的川”注4)或“长大的川”。

进入近现代以后，“长”字成为日常生活中浅近的常用字，除文学作品外，很少用于古代那种气势恢弘的描写。

然而，与现代用法相近的例子在唐诗中也略见端倪。如：“感将十指夸针巧，不把双眉斗画长”（秦韬玉）；“重帷帐下莫愁堂，卧后清宵细细长”（李商隐）等。上面诗中的“斗画长”“细细长”所表示的并非“高、大、久、远、深、多”等义，而是纤纤“细长”义。

综上所述，“长”的古今字义已经发生了很大的变化，“长”字给人们的形象也随之发生变化，由此，古本中的“挂长川”已经很难为今人所接受。

4.“挂前川”释义辨

4.1.中国诸家的解释

绝句中的第一句“日照香炉生紫烟”是为了陪衬瀑布的背景而写的。香炉峰因形似香炉而得名。请大家试想一下，形似香炉的山峰，在阳光的照射下升腾起缕缕紫烟。诗人的描写是何等的形象、幽默、惟妙惟肖啊！

“遥看瀑布挂长（前）川”中的“遥看”两字是扣题，承接《望庐山瀑布》中的“望”字。从远处观望，瀑布仿佛是一缕静止不动的白布挂在前方的川头。因为山峰陡峭，瀑布是垂直地悬挂着的。在这里，诗人欲强调的是山峰之陡和水量之大，这也直接成为第三句和第四句的伏笔。

瀑布呈“挂”的垂直状态，走到近前时作者才会有“飞流直下三千尺”的场面描写和第四句“疑是银河落九天”的联想。

然而，同是一个“挂前川”，笔者所搜集到的中文版本的解释竟然迥然相异。

(1)袁行霈主编《历代名篇赏析集成》1988

“‘遥看瀑布挂前川’，远远看去，瀑布悬空飞注，从香炉峰直接到山前的水面上 注5)。”

(2)复旦大学中文系古典文学教研组《李白诗选》1977

“‘挂前川’从峰顶直挂到水面。”

(3)南充师范学院中文系古典文学教研组《古代诗歌选》1979

“前川：一本作‘长川’，山前的河流。瀑布下接河流，所以说‘挂前川’。”

(4)秀龙·陆浑《唐宋绝句选注析》1980

“瀑布坠下与河流相连，看去好似悬挂在河上。……远远地看到山前的瀑布流入河中，

好似悬挂在河面上的一块白布。”

(5)萧涤非等《唐诗鉴赏辞典》1987

“‘挂前川’，这是‘望’的第一眼形象，瀑布像是一条巨大的白练高挂于山川之间。”

(6)马汉彦《唐宋绝句选析》1981

“远远望去，一道瀑布从高山上直挂到前面的水面上。水流从山上倾泻而下，像一条巨幅白布从山上倒挂下来。”

(7)杨磊《读点唐诗》1981

“远远望去，前面的山壁上，白花花一片，好似有一条大河悬挂在那里一样。”

(8)徐放《唐诗今译》1983

“‘挂前川’川是河流，挂前川，指瀑布挂在眼前，看去有如一条大川。”

以上诸家对于“挂前川”的“川”的解释似可以归纳为下述二类：

(1)～(5)瀑布下接河流。“川”指瀑布的流落部分。

(6)瀑布像是从山上倒挂下来（注6)。“川”亦指瀑布的流落部分。

(7) (8)瀑布挂在前面像一条大川。“川”指瀑布。

4.2.日本诸家的解释

在笔者所收集到的日本版本中，原文作“挂长川”的，均把“川”解释为瀑布本体。而在原文作“挂前川”的版本中，与中国版本相同，也是多解释为瀑布的流落部分。不过，亦有解释为瀑布本体的（注7)。

4.3.“川”究竟指的是什么？

作为瀑布的生成条件，河流必须是流经有落差的岩壁，在落差处形成断面，此即瀑布。也就是说，瀑布无一例外是由来自上部的源头部分、瀑布本体、瀑布的流落部分所组成的。

李白创作《望庐山瀑布》一诗，迄今已有千余年，受自然植被、气候条件的变化等影响，瀑布的水势或许会有所增减，但，瀑布所处的位置、周围的自然状态不会有太大的变化。

据《宋本广韵》的解释，“挂”字为“挂，悬挂。”与今义同。

在清段玉裁注《说文解字》中，“挂”字也是“挂，画也。画叶本作宣(宣同悬[笔者注])，唐本作县(县同悬[笔者注])。玉篇亦作悬也。”

至于“瀑”字，《宋本广韵》的解释是“瀑，瀑布，水流下也。”

在此，从“挂”及“瀑布”的字义考虑，恐怕没有人不同意“挂”的位置是在瀑布的

上部，即，“瀑布”与源头部分的交接处。问题在于“挂长（前）川”的“川”究竟指的是什么。

大家知道，李白同时写了两首《望庐山瀑布》，（其一）是五言古诗 注8)，（其二）才是我们现在探讨的绝句。在（其一）中，开首是这样写的：“西登香炉峰，南见瀑布水。挂流三百丈；喷壑数十里。”在此，作者明白无误地指出，他是在香炉峰上南观瀑布。诗中“挂流三百丈”中的“挂流”两字耐人寻味。何谓“挂流”，悬挂而流也。“挂流”者为何物，瀑布是也。

若是平地，河水应该是“平流”“横流”“奔流”或“滚滚流”等。李白曾写过“铲却君山好，平铺湘水流”《陪侍郎叔游洞庭醉后三首》的名篇。

李白着意用了“挂流”两字，可以有两种解释。其一，若是立陡而没有凸起物阻隔的断壁，瀑布应该是“垂流”“垂落”“直落”或“直泻而下”等等。“挂流”，说明瀑布自断壁奔腾而下时，受到了山崖凸出部分的阻隔，因而边挂边流。此外，亦可作另一种解释，即，呈垂直落下状的瀑布仿佛是悬挂在断面上。当然，悬挂点应指瀑布上端。既如此，“三百丈”的“长川”无疑应是指瀑布。

再者，李白既然是“遥看瀑布”，瀑布的源头部分位于高处，当很难看见；瀑布的流落部分为平面，加之瀑布所在的地形地貌层峦迭嶂绿树掩映，于远处亦很难观望到（请参看照片一、照片二）。即便是站在香炉峰顶也是既看不见源头部分，也看不见流落部分（请参看照片三）。

由此看来，单就“遥看瀑布挂前川”的字面意思而言，解释为“远远望去，瀑布挂于前川之上”似也顺理成章。然而，细加深究便不难看出其中的偏颇。

在《望庐山瀑布》五言古诗中，对同一瀑布，李白又有“初惊河汉落；半洒云天里”的描述。“初惊河汉落，”中的“河汉”，与“疑是银河落九天”中的“银河”相对应。就此而论，“遥看瀑布挂长（前）川”中的“川” 勿庸置疑所指的应为瀑布。

李白对以瀑布喻银河，似情有所钟，他在《秋于敬亭送从侄耑游庐山序》一文中，亦有“瀑布天落，半与银河争流，腾虹奔电，溅射万壑”的描写。

在五言古诗《望庐山瀑布》中，作者之所以看到了“挂流”现象，是因为他是在瀑布对面的香炉峰上观望。而七言绝句中的“飞流直下三千尺”，则因为作者是置身其境在瀑布的近距离观看，整个瀑布浑然一体，因而说是“飞流”。

从“挂流”两个字分析，这个“挂”字所指的位置，不管是“挂长川”，抑或是“挂前川”，均应是指瀑布上部的源头部分。“挂”在上部，才能“飞流直下”，才能“疑是银河”从“九天”而“落”。

笔者赞同“川”指瀑布的说法。笔者以为“遥看瀑布挂长（前）川”似应解释为“远远望去，瀑布宛若一条长大的悬挂着的川”。

5.结语

就现代汉语而言，“日照香炉生紫烟，遥看瀑布挂前川”，在这里“挂前川”的“前”字，除了具有指示瀑布的位置所在、描写瀑布状态的功用外，还能给读者一种立体感。而一个“挂”字出神入化地把位于视野远处似静止不动的瀑布淋漓尽致地表现了出来。

紧接着的“飞流直下三千尺”的描写，作者在此固然有表现瀑布既长又大的意蕴，然而，他更要表现的似乎是水流之急、之猛。“三千尺”而能一掼而下，足见其坠流之迅疾。

用现代汉语描写河流，通常是“长而缓”或“短而急”。因此，在现代用“长川”形容瀑布已似不妥，“挂长川”则问题尤甚。

不管是把“挂长川”理解为“挂着的长川”（此处“长川”指瀑布），还是“挂于长川上”(此处“长川”指瀑布的流落部分)，或是“挂于长川下”(此处“长川”指瀑布的源头部分)，都很难使读者产生规模宏大的形象。与“挂长川”相比，“挂前川”显而易见更易于为现代中国人所接受。

再者，“长”由古代的表示“高、大、久、远、深、多、长”义，转变为主要用于表示细长的“长”义。由此，用“长”修饰瀑布，不但与李白的豪放性格、气质不合，即便从诗的前后关系考虑，“长”的瀑布不会出现“飞流直下三千尺”那样的壮观场面，与“疑是银河落九天”的宏大联想也无缘，也许这是现代绝大多数的中国版本都摈弃“挂长川”，而作“挂前川”的主要原因吧？

以上，笔者从李白诗的特点、“长”“前”的古今字义等入手，试谈了自己的一孔之见。然而，一千多年前的诗仙李白“兴酣落笔摇五岳”，大笔一挥而就写下的真迹已很难存世，写下的究竟是“长”还是“前”似已无从查考，笔者浅学，还望就教于斯道的专家们。

注1)日本也是“长”“前”两说并存。如：福原龙藏1969、长泽规矩也1975、大野实之助1980、武部利男1983、松枝茂夫1991等都作“挂前川”。而在日本高中国语教科书中，小町谷照彦等1995，亦作“挂前川”，余均作“挂长川”。如：金谷治等1977、藤堂明保等1978、吉川泰雄等1996、田部井文雄等1996。

注2)北京图书馆藏宋刊本《李太白文集》、日本京都大学人文科学研究所影印静嘉堂藏宋刊本《李太白文集》、明嘉靖时代的《唐人万首绝句》、清康熙的缪曰芑刊本《李太白文集》以及清光绪刘世珩玉海堂影刻的宋咸淳刊本《李翰林集》等，都作“挂长川”。

注 3)在<中国部分>的参考书目中，录有《望庐山瀑布》一诗的，除中国社会科学院文学研究所的《唐诗选》<上>取“挂长川”说外，余均作“挂前川”。中国小学课本１９９５亦作“挂前川”。

注 4) 在日本，取“挂长川”说的多把“长川”解释为“長い川”。

注 5)该处误。据《庐山》画册图注，“黄岩瀑布蜿蜒奔流在双剑峰侧，……李白的诗……就是描绘这一景色。”《庐山记》(杨齐贤著)则称，“山南山北瀑布无虑十余处，香炉峰与双剑峰在瀑布之旁。”而李白在《庐山遥寄卢侍御虚丹》一诗中说，“香炉瀑布遥相望，廻崖沓嶂凌苍苍。”，再，李白在《望庐山瀑布》(其一)中，开首是这样写的：“西登香炉峰，南见瀑布水。挂流三百丈，喷壑数十里。”（请参照注 8）可知瀑布不在香炉峰。

注 6) 而李白在《庐山遥寄卢侍御虚丹》一诗中曾用“金阙前开二峰长，银河倒挂三石梁”描写庐山瀑布。文中的“二峰”指香炉峰和双剑峰。

注 7）取“挂前川”说，把“川”解释为瀑布本体的是大野实之助 1980。其解释如下：“はるか南方の山の中腹には、川が瀑布となりかかっているのが見える。”

注 8）《望庐山瀑布二首》李白：“西登香炉峰，南见瀑布水。挂流三百丈；喷壑数十里。欻如飞电来；隐若白虹起。初惊河汉落；半洒云天里。仰观势转雄，壮哉造化功。海风吹不断；江月照还空。空中乱潨射，左右洗青壁。飞珠散轻霞；流沫沸穷石。而我乐名山，对之心益闲。无论漱琼液；且得洗尘颜。且谐宿所好，永愿辞人间。”

参考书目:<中国方面>

高秉<明>《唐诗品汇》上海古籍出版社

中华书局 1960《全唐诗》(6)

“庐山”画册编辑委员会编 1962《庐山》上海人民美术出版社

中华书局 1977《李太白全集》<上><中>

复旦大学中文系古典文学教研组 1977《李白诗选》人民文学出版社

中国社会科学院文学研究所 1978《唐诗选》<上>人民文学出版社

中华书局 1978《中华大字典》

南充师范学院中文系古典文学教研组 1979《古代诗歌选》四川人民出版社

瞿蜕园·朱金城 1980《李白集校注》上海古籍出版社

刘拜山等 1980《唐人绝句评注》中华书局

秀龙·陆浑 1980《唐宋绝句选注析》山西人民出版社

贾文昭·徐召勋 1980《中国古典诗歌艺术欣赏》安徽人民出版社

许慎<汉>撰·段玉裁<清>注 1981《说文解字注》上海古籍出版社

刘永济 1981《唐人绝句精华》人民文学出版社

吴熊和等 1981《唐宋诗词探胜》浙江人民出版社

马汉彦 1981《唐宋绝句选析》广西人民出版社

杨磊 1981《读点唐诗》云南人民出版社

中国古典文学鉴赏丛刊 1981《唐诗鉴赏集》人民文学出版社编辑部

北京市中国书店 1982《宋本广韵》

徐放 1983《唐诗今译》人民日报出版社

黄肃秋选·陈新注 1984《唐人绝句选》中华书局

安旗·薛天纬·阎琦 1984《李诗咀华》北京十月文艺出版社

丁度等<宋> 上海古籍出版社 1985《集韵》

富寿荪·刘拜山 1985《千首唐人绝句》〈上〉上海古籍出版社

萧涤非等 1987《唐诗鉴赏辞典》上海辞书出版社

袁行霈主编 1988《历代名篇赏析集成》中国文联出版公司

顾廷龙 1992《古诗海》上海古籍出版社

蘅塘退士选编<清> 湖北人民出版社《唐诗三百首》

汉语大字典编辑委员会 1993《汉语大字典》四川辞书出版社 湖北辞书出版社

人民教育出版社语文一室编六年制小学课本 1995《语文》(试用本)第七册

蒋人杰编纂 1996《说文解字集注》上海古籍出版社

<日本方面>

福原龙藏 1969《李白》讲谈社

长泽规矩也 1975《和刻本汉诗集成》第二辑汲古书院

大野实之助 1980《李太白诗歌全解》早稻田大学印刷所

诸桥辙次等 1983《广汉和辞典》大修馆书店

武部利男 1983《李白》新修中国诗人选集 2 岩波书店

田部井文雄·高木重俊 1984《汉文名作选》3 大修馆书店

藤堂明保 1987《学研汉和大字典》学习研究社

日荣社 1991《要说汉诗》教科书准据版

NHK 取材グループ编 1991《汉诗纪行》日本放送出版协会

松枝茂夫 1991《中国名诗选》岩波书店

前野直彬 1996《李白》小泽书店

铃木修次(出版年代不详)《汉诗》学灯文库

<日本高中国语教科书>

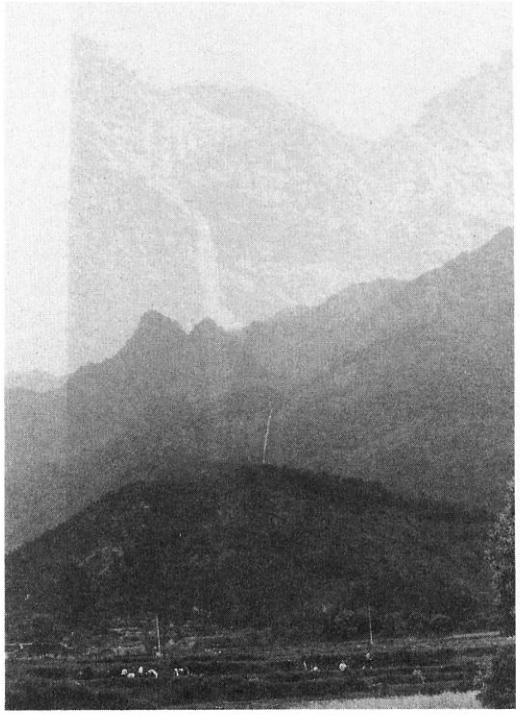
金谷治等 1977《李白と杜甫－唐詩のこころ》三省堂

藤堂明保等 1978 年度用《诗文选改订版》秀英出版

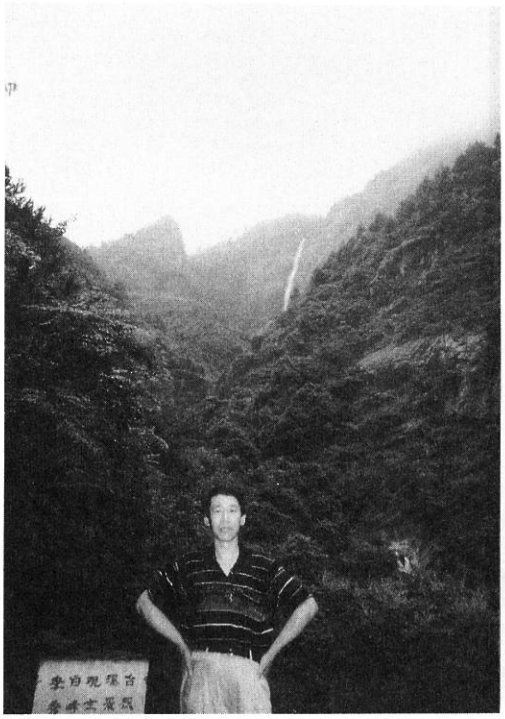
小町谷照彦等 1995《古典 1》东京书籍株式会社

吉川泰雄·大野晋·山田俊雄等 1995《高等学校古典 1》角川书店

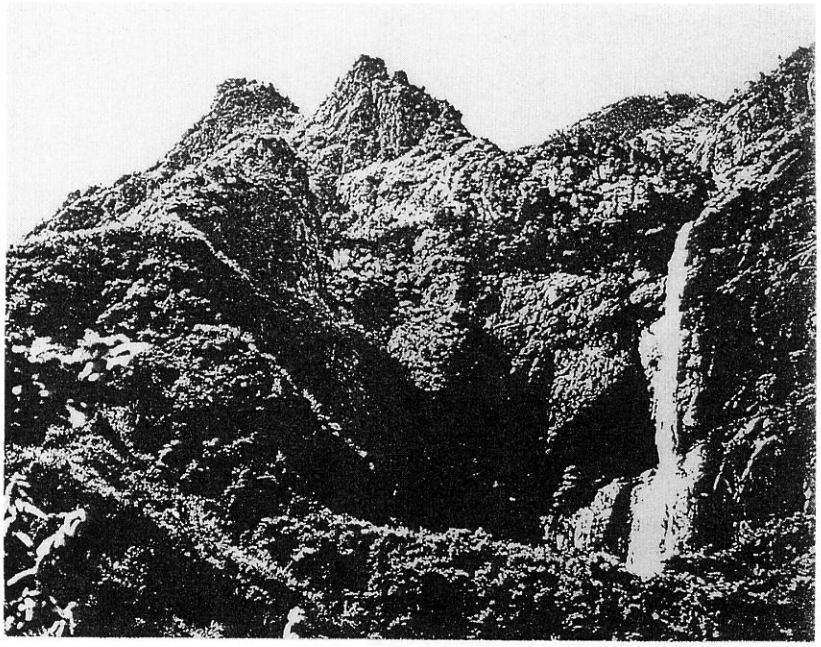
田部井文雄等 1996《高等学校唐代诗文选》大修馆书店



照片一（该照片由千田大介提供。）

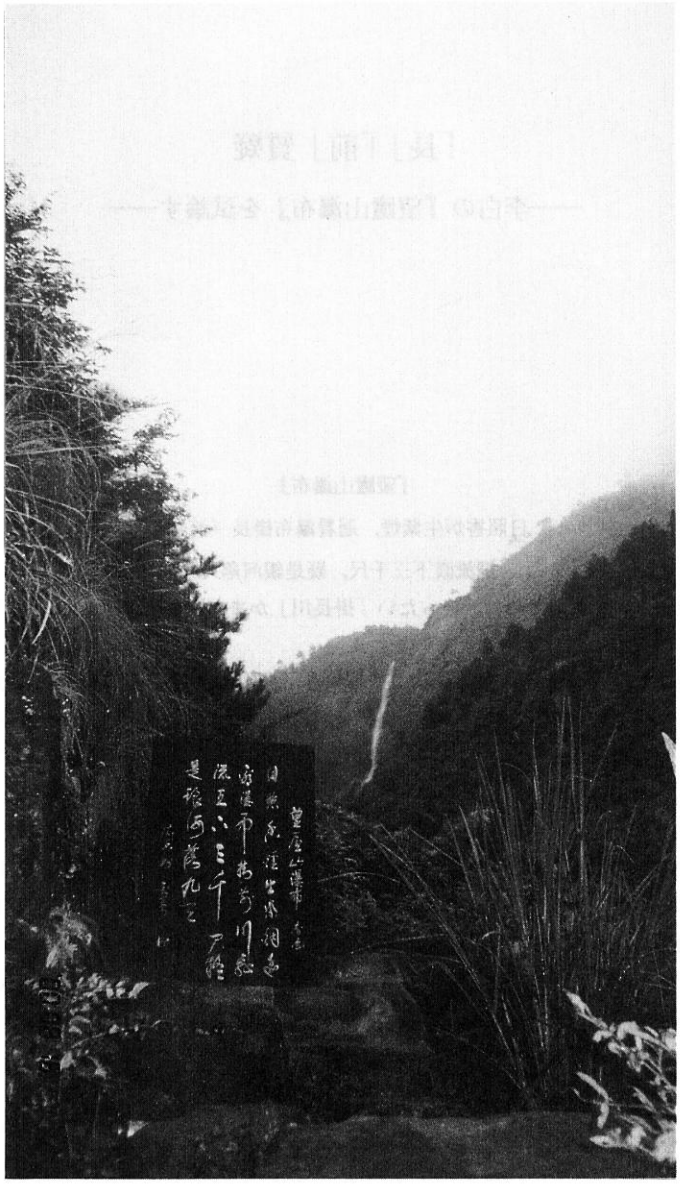


照片二（于振领 2000年8月16日摄于庐山瀑布）



照片三（该照片选自《庐山》画册，照片摄自香炉峰顶。）

照片四（庐山瀑布近观。于振领 2000 年 8 月 16 日摄）



照片五（距瀑布远〈瀑布登山道入口〉，中〈李白观瀑台〉，近〈瀑布近旁〉三处均立有李白《望庐山瀑布》诗碑，碑文均为“挂前川”。照片五摄于中处〈李白观瀑台〉的位置。于振领 2000 年 8 月 16 日摄。）

Summary

「長」「前」質疑

――李白の『望廬山瀑布』を試論す――

于　振領

『望廬山瀑布』

日照香炉生紫煙，遥看瀑布掛長（前）川。

飛流直下三千尺，疑是銀河落九天。

李白がこの絶句の中に書いたのは，いったい「掛長川」かまたは「掛前川」か，中国にも日本にも二説がある。

本稿では李白詩の特徴から着手し，さらに「前」と「長」の古今字義の変化を論考し，中国での「掛前川」について諸家の解釈を検討して，「掛長（前）川」の「川」は，瀑布の下流を指すか，上流を指すか，あるいは瀑布自身を指すかに関して論じ，「掛前川」と「掛長川」の区別について私見を述べた。

「長」という字は，古代の「高，大，久，遠，深，多，長」の物事を表す働きから，身の回りの細長い日常用品などを表すようになった。それが原因で現代語では「長」で瀑布を修飾すれば，李白の性格と相入れないばかりでなく，詩の前後関係から考えても，「長」の瀑布は「飛流直下三千尺」のような雄大な場面にならないし，「疑是銀河落九天」のような壮大な連想とも無縁になる。「掛長川」と較べれば，「掛前川」の方がもっと現代中国人に受け入れられやすい。これはほとんどの出版物が「掛前川」にする由縁であろうと推論したい。